

## Shir

### שיר

Paroles : Nisan Friedman

Musique : Amos Barzel

Chorégraphie : Israel Shiker - 1990

### שיר

שיר - השיר קולח ומתלקח בלהבה  
שיר - כאור זורח, הוא גם פורח באהבה  
שיר - נעים, רוגע, ללב נוגע ומתרגש  
שיר - סלסול וקצב ואת העצב הוא מגרש

שירי לי תזמורת בתוף ומיתרים  
לעולם נאהב את השירים

שיר - נוגן שיר ערש עם רדת ערב, כשאור כבה  
שיר - יוצא לדרך ואת ההלך הוא מלווה

שירי לי תזמורת בתוף ומיתרים  
לעולם נאהב את השירים

שיר - ישן מפעם, משאיר בי טעם של יין טוב  
שיר - חדש ברוח, סוחף פרוע את הרחוב

שירי לי תזמורת בתוף ומיתרים  
לעולם נאהב את השירים

Shir	un chant	שיר
Likloach, kal'ach	couler à flots, ruisseler	לקלוח
Lehitlake'ach	casser, éclater	להתלקח
Lehava	une flamme	להבה
Or	la lumière	אור
Lizroach, zarach	briller	לזרוח
Gam	aussi	גם
Lifro'ach	fleurir, croître	לפרוח
Ahava	l'amour	אהבה
Na'im	agréable	נעים
Roge'a	tranquille, calme	רוגע
Lev	un cœur	לב
Lingo'a	toucher	לנגוע
Lehitragesh	ébranler, s'émouvoir	להתרגש
Silsul	une ondulation / une trille	סלסול
Ketsev	la forme/le rythme/la mesure	קצב
Etsev	la tristesse, la fatigue	עצב
Legaresh, geresh	chasser, expulser	לגרש
Lashir, shar	chanter	לשיר
Tizmoret	un orchestre	תזמורת
Tof	un tambour	תוף
Meitar, meitarim	une corde	מיתר
Le'olam	pour toujours, à jamais	לעולם
Le'ehov, ahav	aimer	לאהוב
Lenagen	jouer (d'un instrument)	לנגן
Shir eres	une berceuse	שיר ערש
Laredet	descendre	לרדת
Erev	le soir	ערב
Lichbot	éteindre	לכבות
Latzet, yatza	sortir	לצאת
Derech	un chemin	דרך
Helech	un voyageur/ l'humeur	הלך

Lelavot	accompagner	ללוות
Yashan	vieux	ישן
Pa'am	un battement, un coup	פעם
Léhashir, heshir	faire entendre	להשאיר
Ta'am	le goût	טעם
Yayin	le vin	יין
Tov	bon	טוב
Chadash	nouveau	חדש
Parua	effréné, désordonné	פרוע
Lischof, sachaf	entraîner	לסחוף
Ruach	le vent	רוח
Rechov	une rue	רחוב

## Shir

Shir hashir kole'ach  
Hu mitlake'ach kalehava  
Shir ka'or zoreach  
Hu gam pore'ach ba'ahava

Shir na'im roge'a  
Lalev noge'a umitragesh  
Shir silsul vekesem  
Ve'et ha'etzev hu megaresh

**Shiri li tizmoret**  
**Betof umeitarim**  
**Le'olam nohav et hashirim.**

Shir nogen shir eres  
Im redet erev kshe'or kave  
Shir yotze laderech  
Ve'et hahelech hu melave

**Shiri li tizmoret...**

Shir yashan mipa'am  
Mashir bi ta'am shel yayin tov  
Shir chadash baruach  
Sochef paru'a et harechov.

## Un chant

Un chant - le chant coule à flots  
Et éclate comme une flamme.  
Un chant - brille comme la lumière  
Et grandit avec l'amour.

Un chant - agréable, tranquille,  
Touche et remue le cœur.  
Un chant - une trille et un tempo,  
Et il chasse la tristesse.

**Chante pour moi, orchestre,**  
**Avec tambour et cordes,**  
**Pour toujours, nous aimerons les**  
**chants.**

Un chant - joue une berceuse  
Avec le crépuscule quand la lumière  
s'éteint.  
Un chant - sort sur le chemin et  
accompagne le voyageur.

Un chant - vieux, d'autrefois,  
Me fait ressentir le goût du bon vin.  
Un chant - nouveau dans l'air  
Entraîne la rue de manière effrénée.

Pas de danse

**En cercle, face au centre**

**1ère partie**

Ecarte pied D à D, ressort sur la jambe D en levant la jambe G, et lever les bras en même temps

Croise pied G derrière, pose pied D

Ecarte pied G à G, ressort sur la jambe G en levant la jambe D, et lever les bras en même temps

Croise pied D derrière, pose pied G

Balance avant avec pied D,

Tour à D en 3 pas

vers SCAM : 3 pas (G,D,G), Yéménite à D

vers SAM : 2 pas (G,D)

vers centre : 1 pas G, Yéménite D, pose pG

tour à D en 4 pas

**2ème partie - Vers le centre**

3 pas D, G, D, avec saut sur D

$\frac{1}{4}$  de tour à D, avec Yéménite à D, brosse D

pas mayim arrière à D pour revenir sur le cercle

Balance extérieure au cercle pied D

Balance devant pied D, face au centre, bras levés

Yéménite à G,  $\frac{1}{4}$  de tour à G

Yéménite à D, Yéménite à G

rond de jambe pied D, pose pied D devant pied G

pose pied G, ramène pied D.

[A + 3(A + B)]